

现代维吾尔汉语借词语研究概述

陈慧优,王莉君

(乌鲁木齐职业大学 汉教部 新疆 乌鲁木齐 830002)

摘 要 文章从早期维吾尔语中汉语借词文化背景的研究、对现代维吾尔语中汉语借词的研究以及如何科学地对待维吾尔语中的汉语借词三方面,对维吾尔语中的汉语借词的研究成果进行了总结和评述。

关键词 维吾尔语 汉语借词 文化背景 研究 科学对待

中图分类号 H215 文献标识码 A 文章编号 1009-3397(2010)02-0076-03

随着社会的发展,维吾尔语中的汉语借词越来越多。那么维吾尔语中汉语借词出现的原因是什么,有些什么特点,对维吾尔语有什么影响,我们应该如何科学地看待这些汉语借词,是本文在研究了大量专家的研究成果后,对这些问题所做的解答。

借词,指的是外语来源的词,即外来词,即音、义都借自外语的词。维吾尔族是一个具有悠久历史和丰富文化的民族,在其发展历史上使用过三种文字,即突厥文、回鹘文和现在使用的阿拉伯字母式维吾尔文。维吾尔族人民自古以来就和汉族人民或密切往来,或杂居一处,在长期的语言接触和文化交流过程中借入了大量汉语词语,使汉语借词在维吾尔语词汇中占据了一定的地位,从而丰富了维吾尔语词汇。

一、早期维吾尔语中汉语借词文化背景的研究

高莉琴的《早期维吾尔语中汉语借词的文化背景透视》探讨了不同时期维吾尔语中汉语借词的文化背景。这些不同时期分别是突厥时期、高昌回鹘汗国时期、喀喇汗王朝时期和察合台王朝时期。她指出,突厥时期的汉语借词有以下一些特点:借词数量少,使用范围不广;有官职名称;有宗教词语;有一些生活词语。回鹘时期,出现大量民间生活借词,说明汉民和回鹘人已不再是漠北时期的远距离接触,而是近距离的杂居。喀喇汗王朝时期的《突厥语大词典》共搜集到汉语借词 72 个,说明随着贸易范围的扩大、老百姓的交往增多,语言也随之传播开去,这

可能是《突厥语大词典》里出现汉语借词的主要原因。在察合台王朝时期《五体清文鉴》里有 65 个借词,这一时期的借词集中在两个方面,一是皇族官职,一是一般生活词语。这说明察合台汗国时期以及察合台汗国之后使用察合台文的各个时期,新疆虽然经过深度的伊斯兰化过程,但仍然与各时期的中原王朝保持着密切的关系,史实也印证了这一点。

当代最知名的学者德国的冯加班女士(即葛玛丽)的代表性著作《古突厥语语法》(1941 年出版)以古回鹘语为研究对象,参照古突厥语碑文进行了词汇、语法的综合概括,至今仍为权威性著作,书中列举了不少的汉语借词。

冯家昇先生在《回鹘文写本菩萨大唐三藏法师传研究报告》中,刊布了通过对该书中玄奘归国后活动的研究发现了 72 个汉语借词。

薛宗正先生在他的《突厥史》(1992 年中国社会科学出版社出版)中指出,由于突厥同中原诸王朝存在着长期至为密切的交往,突厥语中也接受了汉语的重大影响。突厥语言中素来短缺抽象词汇,突厥汗国建立以后,在汉语的影响下这类词汇逐渐增多,其中不少政治术语以及少量的生活术语,显然借用自汉语,有时还丰富了文学创作形式。例如:turtun,唐译为吐屯,疑即为“都统”之音译。清朝时期歌谣:patiamhanningpangzasi,pangzasidasangzasi,sangzasini-yiganman,unutmaymanyangzasi。“房子”音译 pangza,“样子”音译 yangza,“馊子”音译 sangza。

收稿日期 2010-08-21

作者简介 陈慧优(1958-)男,甘肃武威人,乌鲁木齐职业大学汉语教学部副教授,研究方向 汉语教学和双语教学。

王莉君(1963-)女,浙江永康人,乌鲁木齐职业大学汉语教学部讲师,研究方向 汉语教学管理。

陈宗振先生在《关于维吾尔语中的早期汉语借词的探讨》一文中较详细地论述了“突厥文、回鹘文在喀喇汗王朝、察合台汗国以及清代的阿拉伯字母的老维文资料中的汉语借词”,共收录了大约 123 个汉语借词,并对一些词的借词性进行了论述。

徐思益的《发展少数民族语言的列宁主义原则》一文论述了汉语借自西域诸少数民族语言的词语之后,少数民族借自汉语的一些词。

赵相如先生在《维吾尔语中的古代汉语借词》一文中,对 25 个比较常用的词的汉语来源进行了考证。尽管对这种考证有些人有不同的看法,但这也不失为一种方法。

李经纬、靳尚怡、颜秀萍在《高昌回鹘文献语言研究》中,根据 9—14 世纪高昌回鹘文献的原始材料——《金光明最胜王经》、《大慈恩寺三藏法师传》、《弥勒三弥底经》、《善恶两王子故事》和《社会经济文书》等,研究刊布的汉语借词共 31 例。

阿不里克木·亚森博士在他的《吐鲁番回鹘文世俗文书语言结构研究》中,根据研究世俗文书的原始资料(13—14 世纪),搜集到汉语借词 31 例。

二、对现代维语中汉语借词的研究

各学者从不同的角度对现代维语中的汉语借词进行了研究。

袁生武的《50—80 年代现代维语中汉语借词的发展及借用形式》在对借词加以界定后,分析了汉语借词的借入特点、借入形式及汉语借词在维吾尔语中的发展趋势。

钟家芬的《浅谈维吾尔语中的汉语借词》则从语音形式上描述了音译的汉语借词、半意译半音译的汉语借词、音译加维语附加成分的汉语借词,对汉语借词的类别作了描述和分析。

张莉萍的《试论维吾尔语的汉语借词》探讨了汉语借词存在的原因、表现形式以及如何对待汉语借词的科学态度。

阎新红、欧阳伟的《试论维吾尔语中的汉语借词》从维吾尔语中大量存在的汉语借词入手,研究了汉语借词的类型及维吾尔语借用汉语词汇时使用的几种译用方式,并重点研究了维吾尔语借用汉语词汇时,在语音方面所进行的“有维吾尔语特色”的调整处理。

高静的《浅谈维吾尔语词汇中汉语借词的使用》先分析了对汉语和维语构词的不同理解,认为维吾尔语是一个构词能力很强的语言,那么,维吾尔语词

汇完全有能力使用自己的语言材料按一定的规则造新词。最后对维吾尔语发展趋势提出了一些自己的见解。

张淑芳的《维吾尔语中成系统借入的汉语借词》一文,从军队的建制及军职的借词、化纤制品、曲艺术语、节假日食品、行政职务、新药及医疗器械、度量衡系统、政治术语、日常用语等方面,分类描述成系统完整借入的汉语借词情况。

袁生武在《维吾尔语新词语的构成及其特点》中强调在新词创造上必须遵循约定俗成、必要性、普遍性、明确性、语音书写规范的原则,还研究了维语创造新词的方法及其特点。

吐尔逊·库尔班、古加玛丽·阿比提的《试谈维吾尔语口语中的汉语借词》则主要描述了借入维吾尔语口语中的部分汉语借词。

三、如何科学对待维吾尔语中的汉语借词

袁生武在《50—80 年代现代维语中汉语借词的发展及借用形式》中既指出汉语借词的积极影响,也指出其消极影响。

张莉萍的《试论维吾尔语的汉语借词》对维语借词持肯定的态度,她认为,维吾尔语中的汉语借词大多数都是经过创造性地锤炼而进入维语的,甚至可以说是重新创造的词,而不是消极的和现成词的移植,从而证明了维语词汇的丰富性。因为维语有其独特性,虽然吸收各民族语言的借词,并受汉语的影响,它不但完整地保存了自己的词汇系统,而且还在蓬勃的发展中。

高静的《浅谈维吾尔语词汇中汉语借词的使用》指出,吸收外来词在一定程度上对丰富本民族语言词汇,增强语言表达能力,民族间的交流有一定的积极作用。但是,维吾尔语中过多地引入汉语词,弱化了用本民族语中有同等意义的词来代替或使用本民族语言中的材料造词,违背了语言新词创造的原则,也对维吾尔语发展产生了一些不良影响。特别是近年来,汉语中出现了不少新词,这些词虽然在维吾尔语的书面语里尽量用自己民族语言的构词材料再生,但在口语里却多用汉语借词,使维吾尔语中产生了很多等义词,造成了用词的混乱。还有一些已在维吾尔语中存在的词语,也使用汉语借词。如: numur (本族语词)“号码”,而“QQ 号码”却使用了汉语借词,即 QQ_{hawma}。长此以往,将使维吾尔语逐渐失去自身的特色。

高莉琴的《以科学的态度对待维吾尔语中的汉

语借词》通过对早期维吾尔语中汉语借词和现代维吾尔语中汉语借词的研究,特别是对一些词典的穷尽式研究,指出维吾尔语中的汉语借词数量并不是多得不得了,而是只占到各本词典的3%~4%左右。这个数量绝对不会影响维吾尔语的纯洁性。该文还介绍了不同国家对待借词与语言纯洁性的态度。其目的是要在对比之中去认识问题,主张对借词的研究以说明问题为原则,不要过分地计较多一词少一词的问题。

祖菲亚·玉努斯的《浅论维吾尔语中借词的出现及其对维吾尔语所产生的影响》在分析了维吾尔语中源于阿拉伯语、波斯语、汉语、俄语的借词情况之后,指出:“我们不反对在本民族语词实在无法表达的时候,适当地借用外来词。我们不能因为担心语言的纯洁性受影响就拒绝接纳外来词。在本族语的造词能力无法胜任的时候,外来词只能使维语更丰富,而不能损害其本质,影响其独立性。对于一个词来说,无论它来自哪一种语言,只要它能为维吾尔人民的语言和思想交流活动服务,就可以借入,并将其纳入维吾尔语词的行列,藉这些词来增加维吾尔语的同义词从而增强维吾尔语的修辞能力。”

但也有不同的观点。玛依拉·阿吉艾克帕尔在其《如何看待维吾尔语方言词中的汉语借词》中指出汉语借词对维吾尔语带来一定的消极作用,主要表现为:汉语和维吾尔语毕竟是两种完全不同的语言,汉语借词的无限制的借用甚至滥用,给维吾尔语的纯洁性带来了一定的影响,让人感觉维吾尔语是不是要成为“濒危语言”。还有好多民考汉中小学生因为不常用民族语言,所以导致了对母语不了解、不熟悉,经常说一些不符合语法和逻辑的句子。另外,有的通过意译来借用的词语或短语弱化了维吾尔语的分析性特点,影响了维吾尔语的词化程度。这种汉语化的维吾尔语成分给维吾尔语带来了比较生涩的一些表达法。作者指出,应充分利用维吾尔方言词的词汇价值,挖掘、收集、整理、推广有用的词汇成分来丰

富民族语言,提高语言简明性、生动性,增强语言表达能力和语言的美感是最明智的选择。

通过以上研究成果,我们可以发现虽然对有关问题研究不少,但是层次不是特别高,深度还略显不够,笔者拟对近三十年来的维吾尔语词汇中的新词新语的类别、产生的途径及其特点做一论述,以弥补过去研究的不足。

参考文献:

- [1] 高莉琴.早期维吾尔语中汉语借词的文化背景透视[J].西北民族研究,2008(2).
- [2] 冯家昇.论著集粹[M].中华书局,1987.
- [3] 薛宗正.突厥史[M].北京:中国社会科学出版社,1992.
- [4] 陈宗振.关于维吾尔语中的早期汉语借词的探讨[M].西宁青海民族出版社,1982.
- [5] 徐思益.发展少数民族语言的列宁主义原则[J].新疆大学学报,1978(2).
- [6] 赵相如.维吾尔语中的古代汉语借词[J].语言与翻译,1986(2).
- [7] 李经纬,靳尚怡,颜秀萍.高昌回鹘文献语言研究[M].鲁木齐:新疆大学出版社,2003.
- [8] 阿不里克木·亚森.吐鲁番回鹘文世俗文书语言结构研究[M].鲁木齐:新疆大学出版社,2001.
- [9] 袁生武.50-80年代现代维语中汉语借词的发展及借用形式[J].语言与翻译,1998(1).
- [10] 钟家芬.浅谈维吾尔语中的汉语借词[J].喀什师范学院学报,1995(3).
- [11] 张莉萍.试论维吾尔语的汉语借词[J].西北第二民族学院学报,2006(2).
- [12] 阎新红,欧阳伟.试论维吾尔语中的汉语借词[J].喀什师范学院学报,2000(3).
- [13] 高静.《谈维吾尔语词汇中汉语借词的使用》[J].天府新论,2007(6).
- [14] 张淑芳.维吾尔语中成系统借入的汉语借词[J].新疆教育学院学报,1994(2).
- [15] 袁生武.维吾尔语新词语的构成及其特点[J].语言与翻译,2000(2).
- [16] 吐尔逊·库尔班,古加玛丽·阿比提.试谈维吾尔语口语中的汉语借词[J].语言与翻译,2002(4).
- [17] 高莉琴.以科学的态度对待维吾尔语中的汉语借词[J].新疆大学学报,2005(5).
- [18] 祖菲亚·玉努斯.浅论维吾尔语中借词的出现及其对维吾尔语所产生的影响[J].新疆教育学院学报,2000(3).
- [19] 玛依拉·阿吉艾克帕尔.如何看待维吾尔语方言词中的汉语借词[J].新疆教育学院学报,2007(4).

责任编辑:高 旻

An Overview of Loanword from Mandarin of Modern Uyghur

CHEN Huiyou WANG Lijun

Abstract: The Article starts from the cultural background of Loan Words from Chinese in early Uyghur, and does the research on the Loan Words from Chinese in modern Uyghur and how and focuses on how to deal with Loan Words from Chinese scientifically in Uyghur, and finally gives summary and comments on Loan Words from Chinese in Uyghur.

Keywords: Loan Words from Chinese, cultural background; scientific treatment; Uyghur